

SYNTACTIC AND SEMANTIC VALENCY PATTERNS IN FRENCH VERBS OF VISUAL PERCEPTION: THE CASE OF *VOIR* AND *APERCEVOIR*

Katarína Chovancová – Lucia Ráčková

Matej Bel University in Banská Bystrica

Chovancová, Katarína – Ráčková, Lucia. 2023. "Syntactic and semantic valency patterns in french verbs of visual perception: the case of *voir* and *apercevoir*." *Philologia* 33 (2): 23 – 39.

Abstrakt: Predmetom článku sú valenčné vzorce dvoch francúzskych slovík zrakovej percepcie *voir* a *apercevoir*. Pomocou ich identifikácie a komparácie v románe Michela Butora *L'Emploi du temps* (*Bludisko času*) zisťujeme, či sa v týchto štruktúrach vyskytujú rozdielnosti. Vo výskume uplatňujeme sémantický prístup, pričom vychádzame z teoretických poznatkov o syntaktických a sémantických vlastnostiach francúzskych slovík vnímania *voir* a *apercevoir*. Kladieme si otázku, či sa tieto slovesá používajú primárne na vyjadrenie významov vizuálneho vnímania alebo sú primárne nositeľmi sémantických vlastností kognitívnej percepcie vo všeobecnosti. Vychádzame z predpokladu, že analyzované slovesá sa vzťahujú najmä na konkrétne fyzické vnímanie. Naše zistenia poukazujú na skutočnosť, že predmetné slovesá v mnohých kontextoch fungujú ako synonymá, niekedy sú dokonca zameniteľné. Zároveň sme dospeli k záveru, že francúzske sloveso *voir* vykazuje v skúmanom texte oveľa vyššiu frekvenciu ako sloveso *apercevoir*, ako aj širší diapazón významových nuáns.

Kľúčové slová: sémantická syntax, valencia, *Bludisko času* od Michela Butora, francúzske slovesá percepcie, zrková percepcia

Abstract: This paper aims to explore the existing differences between semantic and syntactic valency patterns in the French perception verbs of sight *voir* and *apercevoir* by analyzing their usage in Michel Butor's novel *L'Emploi du temps* (*Passing Time*). Firstly, the theoretical framework's core elements are outlined. The research focus is identified by pointing out some of the syntactic and semantic properties of the verbs. Secondly, the research methodology is outlined and the principal features of the data set are described.

The central question addressed is whether the selected verbs of perception primarily express sight perceptions or if they carry semantic values of cognitive perceptions in general. It is assumed that they mainly refer to concrete physical perceptions. Although the research confirmed the interchangeability of *voir* and *apercevoir* in some contexts and their frequent synonymy, it also revealed a broader range of semantic values and a higher frequency of *voir* compared to *apercevoir*.

Key words: semantic syntax, valency, *L'Emploi du temps* (*Passing Time*) by Michel Butor, French verbs of perception, visual perception

INTRODUCTION

The verb is considered as the crucial point of the syntax of utterances, valency being seen as one of its distinctive features. In this paper contributing to contrastive research on verbal valency, we are focusing on the valency of the French verbs of sight *voir* and *apercevoir*. By identifying, comparing and analyzing the ways in which these lexical items are used in a literary corpus (Michel Butor's novel *L'Emploi du temps*¹ (*Passing Time*²)) correlations between semantic structures and formal patterns proper to these verbs are established. We have chosen this novel because of the high frequency of perception verbs as it is written as the diary of the main protagonist, Jacques Revel.

The paper argues that the choice of perception vocabulary correlates closely with the explicitation of underlying social and cultural representations and opens up perspectives for further interdisciplinary research on the subject. Seemingly very much alike, expressing nuances of the same kind of sensory perception, the similarities of the two verbs of perception of sight *voir* and *apercevoir* seem to be obvious. Nevertheless, we are seeking to establish differences in their syntactic and semantic valency patterns.

In the first part of the paper we will outline core elements of the theoretical framework adopted and we identify our research focus by pointing out some of the syntactic and semantic properties of the French verbs of perception *voir* and *apercevoir*. Secondly, we will explain our research methodology and the principal features of the data set analyzed. Finally, we will present the results of the research conducted and their possible interpretation.

¹ Paris : Les Éditions de Minuit, 1956/1995.

² The English translation *Passing time* was realized by Jean Stewart, Pariah Press, 2021.

THEORETICAL FRAMEWORK

The research presented in this paper is based on Tesnière's theory of verbal valency. Tesnière (1959, 238) states that "The number of brackets a verb has, and therefore the number of agents it can govern, is what we will call the valency of the verb"³. This theory is considered in the light of its recent developments by Sgall (1967), Panevová & Sgall (1990), Panevová (2016), Lopatková et al. (2008), Pognan (2018) and Ivanová (2014). Verbal valency is understood as a lexical-syntactical attribute of a "lexie", the latter being viewed as a realisation of a lexical unit in one of its significations. For any lexical unit, especially for the verb, a valency framework can be determined and described. These post-Tesnière studies have found important applications in valency dictionaries of Czech and Slovak verbs, based on a detailed examination of the formal and semantic features of verbal valency frames.

An important theoretical influence for the above-mentioned works, especially for those of Sokolová, Nižníková et al. (1998) and Nižníková et al. (2006), can be found in the book entitled *Štruktúra slovenského slovesa. Štúdiá lexikálno-syntaktická* [*Structure of the Slovak verb. A Lexical-syntactic study*] (Pauliny 1943). Pauliny develops the theory of "verbal intention". Verbal intention is usually presented as the semantic valency of the verb, expressing semantic characteristics of the verb as a predicate. Among these characteristics there are the links between the verb and its actants. By "intention", Pauliny means patterns in which the predicate calls for the presence of the agent or the patient of the process expressed by the verb. Thus, the intention concerns the left term and the right term of the verb corresponding, in Tesnière's terminology, to the *prime actant* and the *second actant*. We rely on Tesnière's theory (the examination of the relations between the predicate, the actants and the circumstants) and on Lazard (2011) which distinguishes the syntactic level where the different syntactic functions are present, such as the subject, the object complement and others, and the semantic level, on which the semantic roles are organised, such as the agent, the patient etc.). In addition, the verb *voir* allows the widest range of constructions among the verbs of perception (Labelle 1996, 1). Labelle refers to the "object of perception",⁴ (1996, 26) that drives us towards⁵ "a grammar

³ "Le nombre de crochets que présente un verbe et par conséquent le nombre d'actants qu'il est susceptible de régir, constitue ce que nous appellerons la valence du verbe".

⁴ "objet de perception"

⁵ In the French original: "Il doit donc s'agir d'un objet de perception. Cela semble nous pousser vers un modèle de grammaire où l'on a d'une part la sélection sémantique, éventuellement

model where we have the semantic selection, possibly in a form approaching conceptual lexical representations, and on the other hand the semantic type of the various constructions. Any construction whose semantic type is compatible with the selection of a given verb can be a complement of this verb”⁶.

While our previous studies dealt with verbal valency in a contrastive bilingual perspective (a comparison of the valency frames of French and Slovak verbs (e. g. Zázrivcová et al. 2016, Chovancová, Ráčková, Veselá and Zázrivcová, 2017), this study is conducted in a monolingual perspective. However, the principal methodological features remain the same: authentic utterances are being analyzed, structural verbal frames are restored and assessed in order to identify new ways in which French verbs are used. We have observed and compared the semantic structure of the French verbs *voir* and *apercevoir* in relation to their valency potential. The research stands at the crossroads of grammar, semantics, syntax and cognitive linguistics.

SCOPE

The research presented in this paper focuses on the French verbs of perception *voir* and *apercevoir* and the ways they are being used in contemporary literary communication. We will consider the syntactic and semantic characteristics of the two verbal lexemes and try to identify their dominant features.

Syntactically, the French verbs *voir* and *apercevoir* are both transitive, claiming the presence of a direct object. A transitive structure is typical of *voir* and highly relevant for *apercevoir*. It is shown in the following reproduction of the upper-level ramification of syntactic and semantic structures reformulated according to *voir* and *apercevoir* entries in the *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*:

sous une forme s’approchant des représentations lexicales conceptuelles, et d’autre part le type sémantique des diverses constructions. Toute construction dont le type sémantique est compatible avec la sélection sémantique d’un verbe donné pourra être un complément de ce verbe”.

⁶ “un modèle de grammaire où l’on a d’une part la sélection sémantique, éventuellement sous une forme s’approchant des représentations lexicales conceptuelles, et d’autre part le type sémantique des diverses constructions. Toute construction dont le type sémantique est compatible avec la sélection sémantique d’un verbe donné pourra être un complément de ce verbe”.

VOIR *v. trans.*

I. Percevoir par le sens de la vue

- A. Percevoir un objet, une réalité (trans.).
- B. Percevoir une propriété de qch ou de qq (trans.).
- C. Utiliser la faculté de la vue (abs.).

II. La perception d'un objet ou d'une caractéristique qui appartient ou semble appartenir au domaine du visible ne passe pas par le sens de la vue.

- A. Percevoir sous l'effet d'un trouble physique ou psychique, ou dans une circonstance particulière, une image qui ne correspond pas à la réalité (trans.).
- B. Former mentalement l'image d'une chose non présente (trans.).
- C. Percevoir quelque chose grâce à un sens paranormal (seconde vue, sixième sens, don de prophétie) (trans.).

According to TLFi, *voir* is transitive in all its different individual meanings. Transitivity is presented as its defining feature. The only occurrence in which *voir* renounces its transitivity, is the absolute use without an explicit object.

For *apercevoir*, transitivity is confirmed in 3 of 4 of its lexies (*apercevoirIA*, *apercevoirIB*, *apercevoirIIA*). In the case of *apercevoirIIB*, we are dealing with a lexie which calls for an indirect object complement *s'apercevoir de* qqc.

APERCEVOIR

I. Emploi trans.

- A. Saisir par la vue, en un instant, une personne ou une chose, en dépit de certains obstacles, en particulier l'éloignement, le rétrécissement du champ de vision, le manque de luminosité.
- B. *Au fig.* Saisir une chose abstraite (la qualité de quelque chose, un fait, ...) par l'esprit (après quelque recherche). *Synon. se rendre compte (de).*

II. Emploi pronom.

- A. *Emploi trans. (réfléchi, réciproque, pronom pass.)*
- B. *Au fig., emploi intrans. S'apercevoir de qqc.* (fait, état d'une chose ...). **S'apercevoir que** (suivi de l'indicatif). Prendre conscience, se rendre compte (après un effort d'attention ou après quelque recherche).

According to Willems and Defrancq (2000, 8), a highly complex valency potential is associated with most direct transitive verbs: "These verbs allow

a multitude of syntactic structures in sometimes very different configurations⁷ (Willems and Defrancq 2000, 8)”. Indeed, despite the fact that *voir* and *apercevoir* provide, in most cases, bivalent structures (see Tesnière, 1959), their valency is a lot richer. It is particularly the case of *voir*. Figure 1 below shows the hierarchy of lexies under *voirIA*:

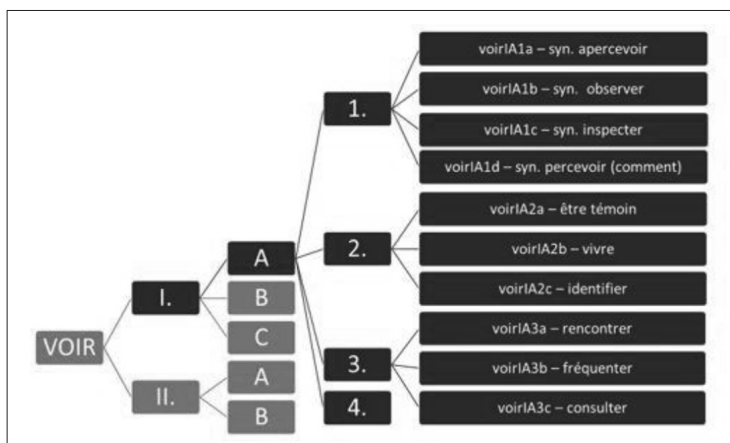


Figure 1

Hierarchy of lexies of voir

Source: Personal processing (2023)

The above is an attempt to reproduce the complete picture of hierarchized valency frame sets formed by *voir* and *apercevoir*. A detailed examination of dictionaries reveals a variety of specific individual meanings within *I.A.*, *I.B.*, *I.C* etc. For instance, under *voirIA*, the meaning of *voir* falls into 11 different lexies (figure 3 above). Typical sight perceptions are grouped under *voirIA1*.

On the semantic level, verbs of perception influence the meaning of the noun placed in the role of the subject, and, to a lesser extent, the one that appears in the role of the object (Chruściel 2021, 69). Thus, we come across categorisations such as:

- *voirIA1a* – Le subst. désigne un objet, une réalité du monde phys.
- *voirIA1b* – Implique une prise de conscience de l’objet perçu, de ses caractéristiques.

⁷ “Ces verbes admettent une multitude de structures syntaxiques dans des configurations parfois très différentes”.

- *voirIA2a* – Le compl. d’obj. désigne un fait, un événement souvent néfaste .
- *voirIA2b* – Le compl. d’obj. désigne une époque ou un fait lié à cette époque.
- *voirIA3* – Le compl. d’obj. désigne une pers.

The syntactic and semantic properties of verbs are closely intertwined. Verbs of perception (*verba sentiendi*) which include, in French, *apercevoir*, *entendre*, *écouter*, *sentir*⁸ (Marsac 2012, 88–93), also include verbs of perception of sight such as *voir* and *apercevoir*. The verb *voir* is defined as a “verb of perception with a ‘high cognitive potential’ that is characterized by a high frequency of use, both in writing and speaking”⁹ (Bolly 2012, 144). *Voir* shows a higher degree of semantic richness than *apercevoir*, structured into a larger number of individual meanings. Despite a smaller number of meanings, the verb *apercevoir* is also a verb of perception *par excellence*.¹⁰ A large majority of lexies forming its semantic structure carry a perception meaning.

Our research pursues a double aim. Firstly, we want to identify pro-eminent syntactic structures of *voir* and *apercevoir*. Do *voir* and *apercevoir* appear in syntactic structures other than those described in reference dictionaries of the French language? What are the frequencies of use of the syntactic structures inventoried? Secondly, our study aims at dominant semantic values of the two verbs. Are they used to express meanings of sight or rather do they carry the semantic values of cognitive perceptions in general? We assumed that the verbs analysed refer mainly to concrete physical perception.

DATA SET

The data set analyzed consists of 300 utterances containing *voir* and *apercevoir* taken from M. Butor’s novel *L’Emploi du temps* (*Passing Time*). The utterances are categorized according to the meanings that the verbal forms express. Only the perception meanings of *verbs voir* and *apercevoir* are included.

⁸ Mainly but not only these verbs.

⁹ “un verbe de perception à haut potentiel cognitif qui se caractérise par une fréquence élevée dans l’usage, tant à l’écrit qu’à l’oral”.

¹⁰ All the meanings in the dictionaries are perception meanings, in contrast to *voir* (1999, 2012, 2008, LLF).

The choice of literary corpus is motivated by the nature of the verbs analyzed and their semantic potential divided into expressions of sight and expressions of cognitive perception in general, including fallacious and hypothetic perceptions. Butor's literary work is supposed to offer a rich set of occurrences of the verbs in focus. The author's artistic licence will be studied as well when it comes to innovative syntactic structures and modifications of semantic values.

“Since perception verbs are known to be highly polysemous there could be a correlation between complement type and verb meaning. In the case of *voir* one of the relevant factors appears to be the grammatical category of the object complement: verbal complements tend to confine themselves to perceptual meaning; nominal complements, on the other hand, tend to express opinion (Willems and Defrancq 2000, 6)”¹¹. That is why we chose a semantic approach in this research.

DATA ANALYSIS

Both the syntactic and semantic properties of statements featuring *voir* and *apercevoir* were assessed.¹² The proportional representation of corpus-attested meanings for *voir* is available in figure 2. In this figure, M1 stands for “percevoir par le sens de la vue (vision)” /perceive through the sense of sight (vision)/; M2 refers to “prendre conscience de l'objet perçu, de ses caractéristiques /become aware of the perceived object and its characteristics/; M3 corresponds to “regarder attentivement, avec intérêt. Examiner. Consulter” /to look at carefully, with interest. To examine. To consult/; M4 – “être spectateur de (qqc)” /to be the viewer of something/; M5 – “se représenter par la pensée. Imaginer.” /to represent in thought. To imagine./; M6 refers to the reflexive form of the verb – *se voir*.

Typical syntactic structures of *apercevoir* are presented in figure 3 below. In this case, M1 stands for “commencer à voir” /start to see/; M2 refers to “voir brièvement, rapidement” /to see briefly, quickly/ and M3 covers the reflexive form of the verb – *s'apercevoir*.

Without considering the full hierarchy of dictionary meanings of *voir* forming its syntactic-semantic structure presented above (fig. 1) *voir* appears in Butor's corpus in the following variety of non-reflexive meanings (M1 – M5).

¹¹ English abstract of the paper.

¹² The other meanings of *voir* found in Butor's text are: *Se trouver en présence de (qqn).* – *rencontrer / encadrer, encaisser, sentir* (1999); *Se faire une opinion sur (qqc).* – *considérer, étudier / constater, comprendre* (1999). They represent 31 % of all occurrences of the verb *voir*.

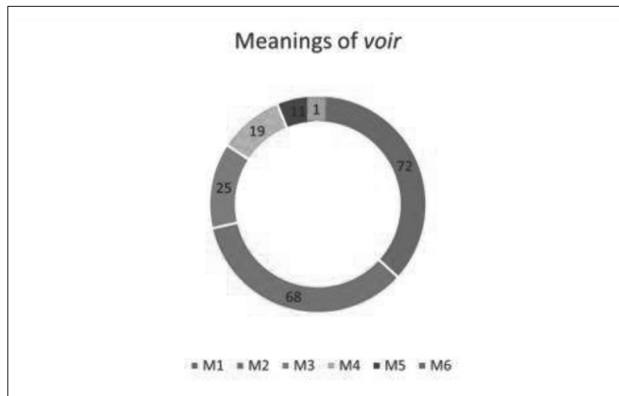


Figure 2
Corpus-attested meanings of the verb voir
 Source: Personal processing (2023)

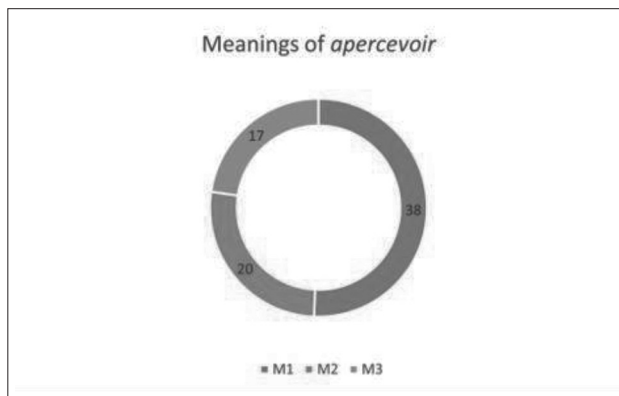


Figure 3
Corpus-attested meanings of the verb apercevoir
 Source: Personal processing (2023)

M1: Percevoir par le sens de la vue (vision)

- (1) (...) le pont semblable à ceux que **j'ai vus** peu après, en tournant autour de cette place en forme de triangle (...) (18)¹³.
- (2) (...) ce visage qu'il me semblait **avoir** déjà **vu** (...) (200).

¹³ All the utterances are from the book used as a source: M. Butor (1956/1995): *L'emploi du temps*. Paris : Les Éditions de Minuit.

- (3) (...) au long de cette côte que nous avons suivie après **avoir vu** les mots « A Tour in Crete » et les noms des principaux collaborateurs s'inscrire sur un fond de poulpes sans doute empruntés à d'anciennes poteries (...) (129).
- (4) Ce n'est pas mon quartier, vous savez ; j'habite près du pont que vous pouvez **voir** (...) (30).

M2: Prendre conscience de l'objet perçu, de ses caractéristiques. Syn. Remarquer, observer.

- (5) (...) j'**ai vu** sa voiture noire faire le tour de la plateforme, descendre par la pente bordée de parapets, disparaître par la rue déserte en bas (12).
- (6) M'introduisant, j'**ai vu** deux hommes qui dormaient sur les bancs de bois (...) (14).
- (7) Quand j'ai posé la tasse vide sur une des tables, j'**ai vu** que mes doigts y avaient laissé leurs empreintes ; (...) (17).
- (8) (...) à leur place, nous ne **voyons** plus que ces obscures façades tordues par la réfraction (...) (96).
- (9) (...) près de la fenêtre par laquelle j'**ai vu** le soleil de juillet encore très clair disparaître lentement (...) (189).
- (10) Je **voyais** à ma gauche, sur le même mur, de l'autre côté de la porte, près de la fenêtre donnant sur Greek Street pluvieuse, la fenêtre qui ne suffisait pas à l'éclairer (...) (205).
- (11) Je vous **avais vue** lors du déjeuner au restaurant Sword, mais dans Continent Street où je vous avais attendue, je découvrais votre visage comme jamais encore (332).

M3: Être spectateur, témoin de qqc.

- (12) Donc ce soir, après **avoir vu** au Théâtre des Nouvelles le documentaire sur San-Francisco (...) (276).
- (13) (...) que nous étions allés **voir** au Royal, Lucien et moi, *The Red Nights of Roma* (...) (304).

M4: Regarder attentivement, avec intérêt. Examiner /consulter.

- (14) Vous êtes venu **voir** notre vitrail ? (90).
- (15) Je voudrais **voir** les insectes (164).
- (16) (...) ce fragment de mai au cours duquel j'avais mené Lucien **voir** les tapisseries du Musée (386).

M5: Se représenter mentalement une réalité qui n'est pas présente.

- (17) Devant le mur **je voyais** s'arrondir sur des étiquettes des cartes de la Jamaïque, des visages de nègres, des plants de canne (...) (16).
- (18) (...) ce nouveau visage que je te montre, tu le **vois** bien, ce n'est pas vraiment un nouveau visage (...) (306).
- (19) Je vous vois maintenant, rues de Bleston, vos murs, vos inscriptions et vos visages ; **je vois** briller pour moi, au fond de vos regards apparemment vides, la précieuse matière première avec laquelle je puis faire l'or (...) (357).

The corpus also contains utterances with the verb *se voir*, considered as a verbal lexeme independent from *voir*. *Se voir* conveys the meaning of “se représenter mentalement dans tel état, telle situation (LLF)” (M6), synonymous with another verb of perception *se sentir*.

- (20) C'est pourquoi **je me vois** contraint d'interrompre l'ordre que je suivais depuis un mois dans mon récit, mêlant régulièrement chaque semaine aux souvenirs de novembre des notations sur les événements en cours (...) (173).

Apercevoir is attested in two different non-reflexive meanings. Its reflexive counterpart *s'apercevoir* is available as well.

M7: Voir quelqu'un, quelque chose que l'éloignement, la petitesse de l'objet, l'obscurité, etc., empêchent de découvrir à première vue, entrevoir un instant.

- (21) (...) **j'apercevais** la porte de Matthews and Sons avec le numéro soixante-deux, et le contrôleur me criait, la main sur la rampe du petit escalier qu'il avait déjà à moitié descendu : « White Street, monsieur, White Street. » (39).
- (22) (...) que Rose (les deux marches de dénivellation mettaient ses yeux à la hauteur des miens, et au-dessus, un peu plus loin, **j'apercevais** ceux d'Ann, brillants aussi, souriants aussi) m'a demandé en français : « Alors, comment s'appelle-t-il ? » (82).
- (23) (...) à ma gauche **j'apercevais** le Royal Hospital que George William Burton avait quitté il n'y avait pas si longtemps (...) (309).
- (24) (...) **j'ai aperçu** de dos, serrés l'un contre l'autre comme de jeunes amoureux, George et Harriett Burton (176).
- (25) Au sommet de la grande roue où j'étais assis près de James, dès que **j'ai aperçu**, au milieu de la foule, George Burton en compagnie de sa femme (...) (190).

- (26) (...) **j'ai aperçu** par terre, dans une allée reculée, un de ces rectangles de carton gris perforés, avec d'un côté l'inscription « Remember », et de l'autre « Plaisance Gardens » (...) (299).
- (27) (...) à ma gauche **j'apercevais** le Royal Hospital que George William Burton avait quitté il n'y avait pas si longtemps (...) (309).

M8: Découvrir, déceler ce qu'on ne saisissait pas nettement.

- (28) Et cette tour, comment **ne l'avais-je pas aperçue** ? (13).
- (29) (...) l'envie d'aller examiner ce grand vitrail que **j'avais** seulement **aperçu** lors de ma première visite, sans le remarquer (...) (83).
- (30) (...) toujours avec la même épée à poignée très ornée que **j'apercevais** dans le premier panneau dans la salle précédente (...) (206).
- (31) Il faisait presque nuit dehors ; **on apercevait** à peine sous la pluie les jeunes ramures des arbres de Green Park qui se balançaient dans le soir triste (211).
- (32) (...) en ce temps où je ne connaissais pas encore George Burton **que j'avais pourtant déjà aperçu** (...) (367).
- (33) « Est-ce bien vous que **j'ai aperçu hier**, en train d'attendre le bus 24 ? » (...) (373).

In the reflexive form, *s'apercevoir* is used in the following meaning:

M9: Prendre conscience de quelque chose, s'en rendre compte.

- (34) (...) **je me suis aperçu** que nous nous étions arrêtés, et qu'il sortait pour m'ouvrir la porte (20).
- (35) Je ne lui ai pas dit qu'il venait presque de citer la première phrase du *Meurtre de Bleston* ; je ne sais pas s'il s'en souvient maintenant ; je me demande même **s'il s'en est aperçu** quand il l'a lue (119).
- (36) (...) je n'en aurais même plus souffert ; bientôt **je ne m'en serais même plus aperçu**, somnambule, fantôme, larve (145).
- (37) (...) où **je me suis aperçu** qu'il se trompait encore (...) (210).
- (38) Me semblerait-il trop dur et trop lourd si George n'avait pas échappé à sa mort, et si j'étais obligé de **m'apercevoir** qu'en effet j'y ai participé ? (225).
- (39) (...) sans **m'apercevoir** que cela devenait si sérieux, parce que je n'aurais pas cru cela possible (249).
- (40) (...) qui sont désormais la masse principale de cette place, ce **dont je ne m'étais pas aperçu** en avril (...) (305).
- (41) (...) les innombrables chats et la vermine, on est obligé de **s'apercevoir** qu'ils sont eux aussi hantés dans ton aire (...) (387).

DISCUSSION

As we can see in our corpus, most incidences of *voir* and *apercevoir* occurrences are direct transitive. However, the exception proves the rule. The reflexive forms of *apercevoir* in Butor's text have an indirect transitive structure: *s'apercevoir de qc*. Sometimes, the structure is pronominalized by *en* (*Je me suis aperçu que nous nous étions arrêtés (...) (20) – Je m'en suis aperçu*), which indicates the presence of an implicit preposition *de* in these constructions.

As we supposed at the beginning of the study, all non-reflexive occurrences of this verb are bivalent. Nevertheless, it is not the case of all sentences with the reflexive form of *apercevoir*, but of the majority of them. In fact, 71 % of these sentences include transitive indirect structures and 29 % transitive direct structures. It is interesting to see that from all occurrences of *apercevoir* / *s'apercevoir*, 23 % are reflexive and they express the meaning *se rendre compte, remarquer*. However, the most represented meaning is *commencer à voir* which covers 51 % of the occurrences of the verb. The last 26 % represents the meaning *voir brièvement, rapidement*.

Now, we will take a look at the verb *voir* and its meanings in Butor's novel. The most common meaning is *percevoir par le sens de la vue (vision)*. It appears in 37 % of text featuring *voir*. Then, the meaning *prendre conscience de l'objet perçu, de ses caractéristiques* with 35 %, *regarder attentivement, avec intérêt, examiner / consulter* with 13 %, *être spectateur de (qqc)* with 10 %, *se représenter par la pensée, imaginer* 5 % and last but not least the meaning *voir son image, sentir* of reflexive form *se voir*. It represents only 0,005 % as there is only one occurrence.

By identifying, comparing and analyzing verbal occurrences in Butor's literary corpus, we have ascertained that almost one quarter of *apercevoir* forms are reflexive, whereas only 0,005 % of *voir* forms are reflexive.¹⁴ However, the verb *voir* is much richer than *apercevoir* in its semantic structure. Apparently, the reflexivity of *apercevoir* completes its meanings and enriches at the same time its semantic structure.

¹⁴ It is necessary not to confuse reflexive forms with the utterances such as *Pourquoi n'êtes-vous pas revenu me voir ? (124)*, where *me* is the personal pronoun expressing a direct object.

CONCLUSION

In the novel analysed, the different meanings of the verb *apercevoir* are very similar, identical semantic-syntactic connectivities have been reported, with some slight nuances. Its reflexive meanings were represented in 25 % of its total occurrences. In some cases, *apercevoir* could even replace the verb *voir*. Partial synonymy and the interchangeability of the two verbs in some contexts are confirmed. This fact is observable, e.g. when translated into Slovak (Butor translated by Jurovská, 1972), when both verbs are translated by the same verbs *vidieť*, *uvidieť*, *zbadat*, etc.

The verb *voir*, despite the fact that it occurred in only 0,005 reflexive forms of the research sample, was highly polysemous. This fact can be explained by the theory of verbal intention, a concept developed mainly in the Slavonic languages. Verbal intention links the verb and its actants as they are understood by L. Tesnière. The transitive structure remains typical of *voir* and highly relevant for *apercevoir*. In the relevant research sample, there was only one context in which the verb *voir* renounced its transitivity and appeared in the absolute use without an explicit object. For *apercevoir*, transitivity was confirmed in all its lexies.

The syntactic and semantic properties of the verbs *voir* and *apercevoir* are closely intertwined. The structure of *apercevoir* / *s'apercevoir* was complemented by its reflexive meanings which enriched at the same time its semantic structure. The most common meaning was *commencer à voir* which covered 51 % of this verb. This meaning was closely linked with the property of predicated named *Aktionsart*, namely the inchoative mode of verbal action.¹⁵

Taking an overall look at the corpus analysed, we may conclude that no innovative syntactic structure has been identified, other than those already described in reference dictionaries of the French language. The verbs analysed tend to express meanings of sight rather than general cognitive perceptions. The research will be extended to cover the use of a wider variety of corpora to confirm or infirm the global tendencies observed in the specific, literary corpus provided by Butor's novel. It would be also interesting to examine the syntactic and semantic properties of these verbs of visual perception on a larger corpora of literary or other kinds of texts, including media and internet speeches (Araneum Francogallicum, Sketch Engine or other corpora). In the didactics of

¹⁵ The inchoative, also called ingressive, mode of verbal action indicates the action at its beginning (cf. e.g. Sekaninová, 1980). More information about *Aktionsart* in Romance languages can be found in Klimová (2009, 2012).

French, we would recommend more emphasis on teaching valency structures of verbs in context and not as isolated units.

ACKNOWLEDGEMENTS

This work was supported by the Scientific Grant Agency of the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic and Slovak Academy of Sciences within contract No. VEGA 1/0748/21 *Lexicogenetic potential of media political discourse on the crisis (Lexikogenetický potenciál mediálneho politického diskurzu o kríze)*.

BIBLIOGRAPHY

- Apercevoir. *Larousse. Langue française* (online). Accessed April 2, 2023. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/apercevoir/4421>.
- ATILF - CNRS & Université de Lorraine. Apercevoir. *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*. Accessed April 9, 2023. <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=1136421270;r=1;nat=;sol=1>.
- ATILF - CNRS & Université de Lorraine. Voir. *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*. Accessed April 9, 2023. <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?57;s=1136421270;r=2;nat=;sol=3>.
- Butor, Michel. 1956/1995. „L'emploi du Temps“. Paris: Les Éditions de Minuit.
- Butor, Michel translated by Michaela Jurovská. 1972. „Bludisko času“. Bratislava: Smena.
- Butor, Michel translated by Jean Stewart. 2021. „Passing time“. London: Pariah Press.
- Bolly, Catherine. 2012. „Du verbe de perception visuelle au marqueur parenthétique „tu vois“ : Grammaticalisation et changement linguistique“. *French Language Studies*, 22: 143–164.
- Chovancová, Katarína, Lucia Ráčková, Dagmar Veselá and Monika Zázrivcová. 2017. „Valency potential of Slovak and French verbs in contrast“. *Jazykovedný časopis = Journal of Linguistics*, 68/2: 156–168. Bratislava: Slovenská akadémia vied.
- Chruściel, Patrycja. 2021. „Les verbes de perception et la construction du sens du nom propre Pologne“. *Sens (inter)dits : analyse du discours, pragmatique* (eds. Lacassain-Lagoin, Christelle and Fabrice Marsac et al.): 63–78. Paris: L'Harmattan.
- Ivanová, Martina. 2014. „Valenčný slovník slovenských slovies na korpusovom základe“. Prešov: Prešovská univerzita.
- Klimová, Katarína. 2009. „L'aspetto verbale e l'Aktionsart : le mutue influenze e i loro effetti reciproci nell'ambito dell'aspettualità verbale“. *Dni románskych štúdií/Jordanas*

- de Estudios Románicos : medzinárodný seminár o súčasnom jazyku, literatúre a preklade. Bratislava 26. 9. 2008 : ACTAS, Tomo II: Lingüística, Sección de Hispanística. Studia Romanica Bratislavensia.* Eds. B. Ulašin, S. Vertanová. Bratislava : AnaPress, 75–86.
- Klimová, Katarína. 2012. „Questioni di aspetto verbale : un confronto tra italiano e slovacco“. Roma: Aracne Editrice.
- Labelle, Marie. 1996. „Remarques sur les verbes de perception et la sous-catégorisation“. *Recherches linguistiques de Vincennes*, 25: 83–106.
- Lazard, Gilbert. 2011. „Actancy“. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton. Accessed August 12, 2023. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110808100/html>.
- Lopatková, Markéta et al. 2008. „Valenční slovník českých sloves“. Praha: Karolinum.
- Marsac, Fabrice. 2012. „La fragmentation actancielle: vers une analyse „interfacielle“ des infinitives de perception directe“. *Studia Romanica Posnaniensia*, 39/4: 85–97.
- Nižníková, Jolana and Miloslava Sokolová et al. 1998. „Valenčný slovník slovenských sloviess“. Prešov: Filozofická fakulta PU v Prešove.
- Nižníková, Jolana et al. 2006. „Valenčný slovník slovenských sloviess (na korpusovom základe) 2“. Prešov: Prešovská univerzita.
- Panevová, Jarmila and Petr Sgall. 1990. „Dependency Syntax, its problems and advantages“. *Prague Studies in Mathematical Linguistics*, 10: 187. Accessed August 12, 2023. <https://doi.org/10.1075/Ilsec.34.16pan>.
- Panevová, Jarmila. 2016. „Valence v gramatice, valence ve slovníku“. *Výzkum slovesné valence ve slovanských zemích*: 13–25. Praha: Slovanský ústav AV ČR.
- Pauliny, Eugen. 1943. „Štruktúra slovenského slovesa: štúdia lexikálno-syntaktická“. Bratislava: SAV.
- Pognan, Patrice. 2018. „Slovesná valence ve frankofonních a slovanských lingvistic-kých tradicích (la valence verbale dans les traditions linguistique slaves et franco-phones)“. *Prace Filologiczne, LXXII* (Warszawa): 283–297.
- Rey-Debove, Josette et al. 1999. „Dictionnaire du français“. Paris: CLE International & Dictionnaires Le Robert.
- Rey-Debove, Josette, Paul Robert and Alain Rey. 2008. „Le nouveau Petit Robert de la langue française“. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey-Debove, Josette et al. 2012. „Dictionnaire du français“. Édition numérique. Paris: CLE International & Dictionnaires Le Robert.
- Sekaninová, Ella. 1980. „Sémantická analýza predponového slovesa v ruštine a sloven-čine“. Bratislava: VEDA.
- Sgall, Petr. 1967. „Generativní popis jazyka a česká deklinace“. Praha: Academia.
- Tesnière, Lucien. 1959. „Eléments de la syntaxe structurale“. Paris: Klincksieck.
- Voir. *Larousse. Langue français* (Online). Accessed March 22, 2023. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/voir/82389>.
- Willems, Dominique. 1983. „Regarder voir. Les verbes de perception visuelle et la

- complémentation verbale“. *Verbe et phrase dans les langues romanes = Romanica Gandensia XX* (eds. Roegiest, Eugene and L. Tasmowski, Liliane): 147–158.
- Willems, Dominique and Bart Defrancq. 2000. „L’attribut de l’objet et les verbes de perception“. *Langue française*, 127: 6–20.
- Zázrivcová, Monika, Katarína Chovancová, Lucia Ráčková and Dagmar Veselá. 2016. „Valenčné potencie slovies v kontraste“. Banská Bystrica: Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela – Belianum.

Prof. PhDr. Katarína Chovancová, PhD.
Department of Romance Studies
University Matej Bel in Banská Bystrica
Tajovského 40
974 01 Banská Bystrica
Slovakia
katarina.chovancova@umb.sk

Mgr. Lucia Ráčková, PhD.
Department of Romance Studies
University Matej Bel in Banská Bystrica
Tajovského 40
974 01 Banská Bystrica
Slovakia
lucia.rackova@umb.sk